



SOMMAIRE

Édito.....	p.1
GuétharyàGetaria.p.2	
Au revoir Monsieur l'abbé.....	p.2
Culture.....	p.3
Animations.....	p.3
Mobilités.....	p.3
Social.....	p.4
Environnement..	p.4
Travaux.....	p.4-5
Nouveau Groupe.p.5	
Sports.....	p.6

AIPAGAIK

- o.1.....Sartze Hitza*
- o.2...Getaria-Getaria*
- o.2.....agur jauna*
- o.3.....Kultura*
- o.3.....Animazioak*
- o.3..Mugikortasunak*
- o.4.....Gizartea*
- o.4.....Ingurumena*
- o.4-5.....Obrak*
- o.5.....Talde Berria*
- o.6.....Kirolak*

MARCHÉ DE L'ART

Dernière exposition le
28 Octobre, à partir
17h30 sur le fronton.

ARTE MERKATUA

Azken erakusketa
Urriaren 28an , 17 :30
etatik goiti



édito de Madame le Maire

L'été exceptionnel qui vient de s'achever nous a permis de savourer le charme de nos plages et de belles soirées en terrasse. Il nous aura aussi permis de profiter des animations proposées par les associations du village. Pas moins de 58 entre le 15 juin et le 15 septembre.

Qu'il me soit permis ici d'adresser mes plus chaleureux remerciements à tous les acteurs impliqués dans la réussite de cette saison. En particulier les bénévoles des associations et les agents des services techniques, bien qu'en sous-effectif, ont assuré la logistique des événements de l'été.

L'heure de la rentrée a sonné sous un ciel obscurci par l'inflation, les économies d'énergie, la guerre en Ukraine et cette question du réchauffement climatique...

Il va nous falloir être attentifs à la ressource en eau, modifier nos habitudes et adapter nos modes de vie.

Mais la rentrée, c'est aussi une équipe municipale qui se remet en ordre de marche même si elle est restée mobilisée tout l'été, et des projets qui avancent.

Ainsi donc, le terrain de l'avenue Lahourcade que chacun désigne comme « la verrue », vient d'être acquis par l'Établissement Public Foncier Local (organisme qui fait du portage financier pour le compte des collectivités locales) pour l'édification d'un pôle médical regroupant les professionnels de santé de Guéthary. L'EPFL a également fait l'acquisition pour le compte de la commune d'une propriété chemin Inta pour y construire des logements à destination des jeunes et des familles du village. Les travaux d'aménagement du chemin Mendi Alde ont débuté et devraient se poursuivre jusqu'à la fin de l'année. Enfin quand vous lirez ces lignes, des travaux auront commencé pour le confortement du pied de falaise sur la plage d'Harotzen Costa. Comme nous l'avons expliqué en réunion publique, il s'agit de sécuriser ce pan de falaise particulièrement vulnérable et fortement impacté par des éboulements importants l'hiver dernier. Ce chantier sous maîtrise d'œuvre et financement privés a pour vocation de préserver outre des propriétés privées, les infrastructures publiques (voies ferrée et routière) jouxtant ces propriétés et qui pourraient subir les conséquences d'une aggravation du risque.

Restons patients quant aux inconvénients liés à ces chantiers.

Bonne lecture et bonne fin d'année à tous.

Marie-Pierre Burre-Cassou

Uda harrigarri hau, hondartzetan edota terrazetan goxaturik, bukatu da, herriko elkarteek proposatutako animazioak baliatuz. 56 proposamen ekainaren 15 eta irailaren 15en artean.

Milesker handia parte hartu duten aktoreei sasoin bikaina pasaturik ; bereziki elkarten kideak eta herriko langileak -nahiz eta gutti izan-, logistika segurtatzeagatik.

Sartzeko tenorea da, zerua ilundurik, inflazio, energi arazo, Ukrainaren gerla eta klima-eraketaren kezkarekin...

Urari kasu egin beharko diogu, gure usaiak aldatu eta bizi moduak egokitu.

Baina, sartzarekin batera ere, herriko ekipa lanean berriz hasten da -nahiz eta ez zuen arras moztu udan- eta aitzinatzen diren proiektuak berpizten dira.

Demagun, E.P.F.L.ek Lahourcade etorbidearen eremua, « kalitxa » deitzen zaiona, erosi du zentro medikala instalatzeko, Getariako profesionalekin.

Ber momentua, E.P.F.L.ek, herriko etxearen izenean, etxe bat erosi du herriko familia eta gazteeri etxebizitzak proposatzeko.

Mendi Alde bidearen obrak ere hasi dira eta iraun beharko lukete urte bukaera arte .

Azkenean, aldizkari hau irakurriko duzuelarik, beste obrak hasiak izanen dira Harotzen Kosta hondartzan. Bilkura publikoan aipaturik, gune hori segurtatu behar dugu, joan den neguan gertatu izan ziren lur-jausien ondotik. Obra horiek, nahiz eta pribatuen gain izan (obrak eta finantzamendua), publikoko egiturak ere babestuko dituzte.

Pazientzia har dezagun obra horien momentuetan.

Irakurketa on eta urte bukaera on deneri.

Marie-Pierre Burre-Cassou





6 septembre 1522 - Jour de l'arrivée, au port de Getaria, du navigateur basque Juan Sebastian ELKANO, à la fin de la première circumnavigation du globe qui aura duré 3 ans.

6 septembre 2022, 500 ans plus tard, la fondation ELKANO et le village de Getaria ont invité la commune de Guéthary à célébrer cette date anniversaire. Reconstitution de l'arrivée d'ELKANO dans le port de Getaria, procession jusqu'à l'église, chants, spectacles, tous les ingrédients y étaient pour rendre un hommage mémorable au navigateur basque natif de Getaria.

1522ko irailaren 6a : Lehorreratze eguna Getariako portuan Juan Sebastian ELKANOrrentzat, burutzen zuen historiako lehen zirkumnabigazioak 3 urte iraun zuen

2022ko irailaren 6an : ELKANO fundazioak eta Getaria-Gipuzkoako udalak Getaria-Lapurdikoko hautetsiak gonbidatu zituzten egitandi honen 500 urteurrena ohoratzeri. Lehorreratzearen berregitea portuan, prozesioa elizaraino, kantuak, emankizunak, ezer ez zen falta Getarian sortutako itsasgizonari omenaldi oroigarria emateko.



AU REVOIR MONSIEUR L'ABBÉ - AGUR JAUNA

C'est avec une réelle émotion que la communauté paroissiale a dit au revoir à l'abbé Jean-Paul Martinon appelé à de nouvelles responsabilités à Cambo.

L'abbé Martinon a toujours su entretenir avec la municipalité d'excellentes relations empreintes de respect et de bienveillance. Il avait su nouer avec chacun des liens intimes et profonds. Il a rempli sa mission avec force, courage et conviction en toute circonstance. Son écoute attentive et tolérante, son sens de l'accueil, sa sensibilité font de lui un grand serviteur de la Foi. Il savait en toute occasion trouver les mots qui apaisent, qui touchent les cœurs et nourrissent l'âme et apporter le soutien et le réconfort de la Foi aux malades, aux personnes âgées ou dans la douleur.

J'ai pu lui exprimer nos regrets de le voir partir, la reconnaissance de notre communauté pour ce qu'il a entrepris et nos remerciements pour ces neuf années au service de notre paroisse lors de la messe célébrée en son honneur à Bidart le 4 septembre.

Il est remplacé par l'abbé Rickey-Ito Thellus à qui nous souhaitons la bienvenue et tous nos vœux.





CULTURE - KULTURA

Au Musée

Les expositions se poursuivent au musée : après "Feminae singulares" d'Anne Kuhn qui a rencontré un grand succès public, avec une forte fréquentation au cours des deux mois d'été, et une appréciation unanime des visiteurs, ce sont désormais les photographies de Maurice Rebeix, rassemblées dans "Omenaldia", un hommage au Pays Basque, qui ornent les murs de notre musée jusqu'au 30 octobre.

Getari Enea, un lieu culturel ouvert à l'année !

Pour cet automne hiver, Getari Enea vous propose 4 séances de cinéma par jour du mardi au dimanche avec 7 ou 8 histoires à vivre en totale immersion. Documentaires, sorties nationales, films d'animation et avant-premières principalement art & essai.

Renforçant l'intérêt de ce lieu de rencontres et de partages, un cycle de conférences et d'événements viendra ponctuer les soirées à Guéthary à partir de novembre ainsi que des ateliers créatifs en journée.

Quelques rendez-vous à ne pas manquer avant la fin d'année :

. Tous les jeudis à partir de 19h00, c'est Mintzaleku, l'endroit où l'on parle euskara. Partie de mus, pintxo ou séance de cinéma en basque.

. Ateliers créatifs et artistiques pour tous pendant les vacances de Toussaint et Noël.

. Ouverture du café associatif aux horaires des séances. Goûters et Krakada le week-end.

. Des avant-premières, des ciné-rencontres, une projection et discussion « Skate et Urbanisme » avec Toki-Toki, une conférence sur le milieu marin avec le CPIE, un spectacle dans le cadre de Festi- Contes, une soirée projection et dégustation en partenariat avec Lurrarna et une fois par mois, une avant-première surprise : personne ne sait ce qu'il va voir mais depuis le lancement de cet événement, tout le monde adore et revient...

Et pour clôturer l'année, un concert avec le groupe KALAKAN.

ANIMATIONS - ANIMAZIOAK

Cinquante-huit événements, qu'ils soient sportifs, culturels ou festifs, se sont déroulés entre le 15 juin et le 15 septembre dans tous les lieux emblématiques du village.

L'animation se porte bien à Guéthary grâce à notre tissu associatif dynamique et investi.

Un grand merci aux présidentes, présidents et bénévoles des associations qui animent notre village tout au long de l'été. Par leur engagement et leur énergie, Guéthary est toujours un village vivant et accueillant.

Les festivités ne se finissent pas pour autant en septembre.

En octobre : 8ème édition de Herriko Ahotsak.

Début décembre : nous célébrerons les traditionnelles fêtes de la Saint Nicolas.

Et pour clôturer l'année 2022: la semaine du 19 au 23 décembre, nous attendrons l'arrivée du père Noël et d'Olentzero avec des animations pour les grands et les petits.

Beti-Ari animation prépare également pour le début de l'année 2023 Ihauteri (carnaval) avec de jolies surprises. Retenez bien ces dates!!!

Se retrouver dans le village pour partager des moments de convivialité est et reste, pour nous tous, un lien social indéfectible.

MOBILITÉS - MUGIKORTASUNAK

Udan hontan probatutako mugikortasun neurriak eztatidatu ziren joan den Urriaren 14an.

Biztanle eta hautetsiek adostu ziren balantze positiboa ateratzeko arau berrietatik orokorrean.

- Zirkulazio murrizketek herriko biztanleeri lasaitasun handi bat ekarri zuten

- N50 Ainara herri-busaren edukiera asetu zen 7471 bidaiariekin (3656 2021an)

- Portuko tuk-tukak 12300 baino pertsona baino gehiago igo eta jautsi zituen

Bildutako oharretan oinarrituz, hasitako mugikortasunen plangintza segituko da hedatzen.

Hurrengo bilera publikoak Getariako bide norabideak birmoldatzeko saialdi erreal baten antolamenduak ezagutzera emanen ditu.

Bilera honen data ez da oraino finkatua, usaiaiko komunikabideen bitartez jakinaraziko da.

Les mesures en faveur des mobilités mises à l'essai cet été ont fait l'objet de la réunion publique du 14 octobre dernier. Getariar et élus sont convenus du bilan globalement positif de ces nouvelles dispositions :

- Les restrictions de circulation ont apporté une meilleure tranquillité aux habitants.

- La navette N50 Ainara a été saturée atteignant 7471 passagers (3656 en 2021).

- Le tuk-tuk du port a transporté plus de 12300 passants.

Sur la base des commentaires rassemblés, le plan de modernisation des mobilités continuera à être façonné et mis en œuvre. La prochaine réunion publique présentera les contours d'un essai de sens de circulation à échelle réelle. Sa date sera fixée prochainement et communiquée par les canaux habituels.





Pour bien vieillir !

Une conférence-débat intitulée « Seniors, soyez acteurs de votre santé, votre santé a de l'avenir » a eu lieu dans notre commune, le 2 juillet. Animée par des professionnelles de santé de l'ASEPT (Association Santé Education et Prévention dans nos Territoires), ce rendez-vous a été l'occasion pour les participants de comprendre comment chacun peut prendre soin de sa santé tout en recevant des informations clés d'Education à la santé. La conférence a fait salle pleine et a motivé les seniors pour continuer dans la démarche.

À l'issue de cette rencontre, ont été présentés différents cycles d'ateliers thématiques pour aller plus loin sur un sujet qui les intéresse. Après sondage, c'est l'atelier « Cap bien être » (pour gérer son stress et ses émotions au quotidien) qui l'emporte et qui a débuté en septembre sous la forme d'un rendez-vous par semaine durant un mois suivi d'une séance individuelle par personne (ateliers gratuits et financés par les caisses de retraite).

Tout au long de l'année, seront proposés d'autres thèmes. De nouveaux candidats seront les bienvenus.

Pour tout renseignement, ne pas hésiter à contacter l'association au 05.59.80.98.88 ou par mail contact@asept-sudaquitaine.fr



ENVIRONNEMENT - INGURUMENA



REEMPLACER LES ARBRES MALADES - ZUHAIKZAK ERORI BEZAINBAT EZARRI

La mairie s'y était engagé, pour chaque arbre abattu (tempête, maladie, mort) un autre est planté. Le choix des essences fait l'objet d'une réflexion sur sa pertinence en fonction du lieu, de l'herbier de l'AVAP ou de ses besoins en eau.



TRAVAUX - OBRAK

La mairie réalise des travaux et investit au club de tennis: Création d'une rampe pour l'accessibilité des personnes à mobilité réduite et d'une zone de stationnement pour deux roues.

Coût de l'opération : 13000 euros





TRAVAUX - OBRAK

Confortement pied de falaise Harotzen costa

Encore des camions dans notre village !

Des travaux de confortement de la falaise d'Harotzen Costa vont être engagés à compter de la mi-octobre.

Ils consistent en la pose d'enrochements en pied de falaise sous la partie la plus éloignée de la plage des Alcyons. Cela va impliquer la traversée du village par les camions transportant les blocs de pierre. Ils remonteront par l'avenue Mugabure, emprunteront le pont SNCF et descendront jusqu'à la jetée des Alcyons. La remontée se fera via la rue Swiencinski et le chemin d'Haispoure. À noter également que pendant toute la durée des travaux, l'accès à la plage des Alcyons et à une partie de la jetée des Alcyons (voir photo) sera interdit. Les travaux sont prévus jusqu'à la fin de l'année.



LE NOUVEAU GROUPE - TALDE BERRIA

Lupinologie

«♪C'est le plus grand des voleurs, oui mais c'est un ♪♪♪, gentleman ! » chantait Jacques Dutronc en 1973 pour la série télévisée Arsène Lupin. Les Getariar seront aussi inquiets que flattés d'apprendre qu'un personnage du même calibre a sévi à la fin de l'été, pillant les ateliers municipaux situés près de la déchèterie.

Épris de jardinage et de bricolage, Arsène a dérobé taille-haies, débroussailleuses, et autres outils de chantier. Fidèle à sa réputation de gentleman cambrioleur, il n'aura molesté personne ni eu le mauvais goût de chambouler les réserves. Furtif et élégant, il n'aura utilisé ni coupe-boulons ni kit de crochetage : les ateliers municipaux n'étaient tout simplement pas verrouillés à ce moment-là. Un préjudice d'au moins 20 000 euros pour la commune, non pris en charge par l'assurance car pas d'effraction.

Frustrée de ne pouvoir fournir les images de cet épisode, la municipalité de Guéthary installera prochainement aux abords des ateliers, des caméras de vidéosurveillance. Image OK, musique OK, ne manque plus que le voleur. Une chose est certaine : Arsène avait une (très) bonne connaissance des lieux et des pratiques, selon les premiers éléments de l'enquête.

Sisyphe et ses rochers

Des travaux herculéens se préparent actuellement à l'initiative de deux de nos concitoyens qui profitent à ce jour d'une très belle vue sur mer, mais qui ne souhaitent pas pour autant l'admirer de plus près. Des affaissements d'ampleur, observés depuis plusieurs années et en rapide évolution, exigeaient des propriétaires une résignation ou une réaction.

Après une étude diagnostique des falaises par l'entreprise ANTEA, c'est donc l'entreprise SOBAMAT qui s'apprête à faire transiter par le centre du village près de 300 camions chargés chacun de 40 tonnes de blocs d'ophite jusqu'au bout de la jetée des Alcyons. Chacun des blocs (entre 2 et 5 tonnes) sera ensuite positionné en pied de falaise grâce à des engins chenillés. Le but de cette entreprise titanique : bâtir un ouvrage de 150 m linéaire, reliant les enrochements d'Harotzen Costa et Cenitz.

Ce confortement d'urgence est un compromis avec les services de l'État qui n'ont déjà que trop retardé le début des grandes manœuvres. La logique technique aurait été d'abord de renforcer le haut du talus et de réaliser des percements pour drainer les altérites (roches meubles) qui constituent ces falaises, l'eau de ruissellement étant connu comme le principal facteur de leur dégradation.

Le montant des travaux, confidentiel, est à la (dé)mesure du chantier et intégralement pris en charge par les propriétaires. Contrairement au tourment de Sisyphe poussant son rocher sans fin, celui des Getariar ne durera que deux mois, nous dit-on. Le ballet des poids-lourds aurait d'ailleurs déjà dû commencer si des doutes sur la solidité du petit pont de chemin de fer qui devra supporter la pesante cohorte, n'étaient venus sur le tard perturber le calendrier.

Un tel chantier, intégralement payé par des particuliers, sans contribution aussi mineure soit-elle, de l'État ou d'entreprises publiques (SNCF, GDF, etc.) qui profiteront pourtant indirectement de ce confortement, est-ce bien normal ?

On me répondra que de l'argent public pour consolider toutes les falaises du littoral, c'est la ruine assurée, le tonneau des Danaïdes! Alors rendormons-nous, laissons les moins fortunés voir leur maison emportée par les flots et les riches damnés pousser leurs rochers. Comme disait Albert Camus : « il faut imaginer Sisyphe heureux ».

B. Lamerain





SPORTS - KIROLAK

Course pirogues

Quelques photos de la course de pirogues qui a vu un beau duel en OC2 entre Iloha Eychenne/Charlène Bourdelase (1er) et Bertrand Baechler/Karen Davranche (2è) et belle victoire en OC1 de Gauthier Rothman. En prone paddleboard, Mederic Berthe (1er) s'est bien entraîné pour la Catalina...

L'année prochaine ce sera la 20ème édition de cette course de pirogues, l'occasion d'organiser un bel événement !!

Merci aux compétitrices et compétiteurs pour leur fidélité, à la petite équipe pour l'organisation et à Hoalen pour les lots... et à l'océan pour les belles conditions de rame.



Olharroa

On se souviendra longtemps de cette année 2022: Célébration des 100 ans du club, une belle réussite.

Une soirée paella exceptionnelle avec un record d'affluence.

La journée de la pelote, une ambiance de feu.

Qualification de Ludovic Laduche et Nicolas Etcheto en équipe de France pour les XIXème championnats du monde de pelote basque qui se dérouleront à Biarritz, du 23 au 29 Octobre 2022.

Le titre de champion du pays Basque en 1er série, Alex Businelo, Xabi Otegui et Théo Echegaray (remplaçant de Laduche, priorité cesta punta) et malheureusement défaite en finale du championnat de France contre la même équipe de Bidart.

À rappeler que cette jeune formation de Guéthary avait gagné le titre en 2e série il y a 3 ans; belle progression de ces 3 joueurs donc. Place à la cesta punta pour cet hiver.

Salutations sportives.

Tennis Club

Le tournoi du club s'est déroulé cette année du 4 au 25 juin.

Un très grand nombre de participants (aux alentours de 230) ont foulé les courts de notre club pour en découdre et essayer de gagner des matchs pour progresser dans leur classement individuel.

Toutes les catégories étaient présentes, des 9 ans aux plus de 45 ans garçons et filles.

Un casse-tête pour les juges arbitres Pascale Etchemendy et Alain Martiren qui doivent programmer plus de 200 matchs sur 3 courts en dur et 1 court en gazon synthétique pour les petites catégories jeunes et tout cela en tenant compte des conditions météo!!! (cette année la canicule et la pluie pour terminer !!!).

Mais toutes les finales ont pu être jouées, certaines en délocalisées, et la traditionnelle paella a clôturé ce tournoi dans la bonne humeur.

À quand un court couvert.

LA GAZETTE DE
GUÉTHARY

Directrice de la publication	M.P. BURRE-CASSOU
Directeur de communication	PHILIPPE AGUERRE
Rédaction Article	MAIRIE, ASSOCIATIONS, LE POULPE, CHRISTELLE VESSOT
Conception & mise en page	SONS OF GUETHARY
Crédits Photos	MAIRIE, TENNIS CLUB DE GUÉTHARY, MARIE-LAURE HASTOY, URKIROLA
Illustrations	SONS OF GUETHARY
Impression	360 PUBLICITÉ
Distribution	360 PUBLICITÉ

